

スペイン語版情報紙「伊賀」平成25年10月号

10



IGA



Población de Iga 97,014  
 Población de extranjeros 4,269  
 Porcentaje 4.40%  
 Datos del 31.08.2013

Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Evento de Promoción para la Convivencia Multicultural ¡Observa! ¡Siente! ¡Participa!

**Fiesta de intercambio internacional 2013** いがし こくさい こうりゅう ふえすた 2013

Este año se celebrará junto con matsuri de cosecha de Oyamada.

Habra tiendas de bienes de artesanías y también, comidas del sabor japonés, brasil, Perú, Korea, India, Indonesia, China, y de Thai. Y en los escenarios habra presentación de culturas misturados de Tambores Japoneses, Kapoeira. Puestos de esperiementación de diversas culturas y también puestos de informaciones, novedades de diversas culturas. De seguro que encontrará su información que usted nesecita. En matsuri de cosecha de Oyamada habra puestos de tiendas con ofertas de comidas y productos. Organizando la empresa del pueblo y región. También habra para que se diviertan los niños.

【DIA y Horario】 4 de Nobiembre (lunes feriado), 9:30 AM hasta 3:00 PM

【Lugar】 En el aparcamiento de Oyamada B &amp; G Kaiyou Center, TEL 0595-47-0551

【Información】 Iga shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku, TEL 0595-22-9629

**Inscripciones para la Guardería (Hoikuen)** ほいくしょ (えん) の もうしこみ

A todas las personas que deseen matricular a sus hijos en la guardería (hoikuen) para abril del 2014, inscribase de la siguiente manera. Si desea inscribir a sus hijos a mediados de año, también tienen que matricularse en estas fechas. (ejm. Mujeres embarazadas, madres que están con descanso de maternidad.)

【Postulantes】 Bebes con más de 57 días de nacido, hasta los 5 años de edad.

【Periodo de inscripción】 Dia 16 AL 31 de Octubre de 2013, De 8:30 AM a 5:00 PM

Los formularios empezaran a ser repartidos desde el 9 de octubre (miercoles).

Entregar el formulario en la guardería donde piensa postular, o en la municipalidad, oficina de Kodomo kateika o podrá adquirirlos en las oficinas de Jumin Fukushima de las sucursales de la municipalidad. Sobre el contenido de la asistencia de los niños debe preguntar en la misma guardería. Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida. También hay guarderías que cuiden a los bebes hasta las 19:00 de la noche, pregunte en la municipalidad o en la guardería que desee matricular.

**Mayores Informaciones:** municipalidad oficina de Kodomo katei ka TEL 0595-22-9655**INSCRIPCIONES PARA EL JARDIN DE INFANCIA (YOUCHIEN)** ようちえんの もうしこみ

Vacantes para el jardín de infancia municipal TOSEI NO OKA YOUCHIEN, para niños apartir de 3,4 y 5 años de edad.

【Periodo de inscripción】 Día 16 al 31 de Octubre, horario de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

Los formularios empezaran a ser repartidos desde el 9 de octubre (miercoles).

En el formulario de solicitud llenar todos los requisitos y adjunto presentar el certificado domiciliario del niño(a). Entregar el formulario en TOSEI NO OKA YOUCHIEN.

Jardín de infancia municipal	Edad	Periodo de Nacimiento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUCHIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 0595-26-5770	5 años	2 de abril de 2008 a 1 de abril de 2009	19 niños
	4 años	2 de abril de 2009 a 1 de abril de 2010	54 niños
	3 años	2 de abril de 2010 a 1 de abril de 2011	40 niños

【Mensualidad】 6,400 yenes por mes ( la taza para ingresar al jardín es gratuito). Aparte de se nesecitara un valor de 2,000 a 3,500 yenes para despesas escolares. Los vacantes son limitadas. Si hay bastantes solicitudes sera por sorteo, y talvez por motivo de la escuela o por calculo de los niños pueda ser rechazado.

Información TOUSEI NO OKA YOUCHIEN Telf. 0595-26-5770

Hay jardines de infancia particulares Hakuhou Youchien. Telf.0595-21-0091

y Aoyama Yosami Youchien. Telf.0595-52-0433

Verifiquese en el mismo youchien.



&lt;IMPUESTO DEL MES&gt; Hasta el 31 de octubre

Impuesto Residencial(Shikenmin ze) y Impuesto de Seguro de salud(Kokumin kenkou hoken)

10がつのうげい

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612



## Vacuna contra gripe de influenza

いんふるえんざのよぼうせっしゅ

Para prevenir la gripe influenza lo mejor es tomar las vacuna especialmente los bebés y personas de tercera edad, ellos están más expuestos al contagio.

### Ayuda para los gastos de la vacuna de personas de tercera edad

**Periodo que cubre los gastos:** 15 de octubre hasta el 31 de enero del 2014

**A cual hospital ir ?:** Todas las entidades médicas de la provincia de Mie

**Que personas podrán usar la ayuda:** 1- Residentes de Iga con más de 65 años.

2- Personas con más de 60 años y menos de 65 años portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad del cardíacas, hígado deficiencia del aparato respiratorio u baja inmunidad.

**Gasto personales:** 1,000 yenes (pagar en la recepción del hospital).

Las familia que recibe seikatsu hogo (asistencia social) será gratuito.

**Forma de tomar la vacuna:** 1- En Iga shi, llame directamente al hospital y saque cita al hospital que desee ir

2- Si pretende vacunarse en otra ciudad por favor entrar en contacto con el sector de kenko suishinka anticipadamente. - Cuando tome la vacuna llevar el seguro de salud o kenko techou, si no tiene el kenko techo, recibirá un carnet de vacunación.



### Ayuda para vacuna en bebés

**Periodo que cubre los gastos:** 15 de octubre hasta el 31 de enero del 2014

**Que personas podrán usar la ayuda:** Niños que ya fueron vacunados contra gripe y influenza. Que no están en la edad escolar (nacidos después del día 2 de abril del 2007), y que sean residentes de Iga shi.

**Valor de ayuda:** 1,500/dosis la ayuda será hasta la segunda dosis

**Llevar:** Libreta de salud materno-infantil (boshi techo) y el seguro de salud.

**Entidades medicas de la ciudad:** no será necesario hacer la solicitud, el valor de la ayuda ya será descontado cuando sea efectuado el pago en recepción (hasta la segunda dosis) Entidades médicas de otra ciudad será necesario hacer la solicitud de devolución en el sector kenko suishinka

1. El valor de la ayuda no será descontado de la cuenta del hospital. deberá pagar el valor total.
2. Para hacer la solicitud de devolución será necesario traer los recibos de la entidad médica en donde se aplicó la vacuna constando el nombre del paciente, día que tomó la vacuna, valor total del pago que hizo por la vacuna y el sello de la entidad.

**Periodo de solicitud:** hasta el 28 de febrero de 2014. La solicitud deberá ser hecha en el sector kenko suishinka o en las sucursales de la municipalidad.

## Inscripciones para los departamentos de la prefectura

けんえいじゅうたくもうしこみ

**Vagas en Iga (mes de octubre) : Hattori Danchi 1 (Hattori-cho) , y Casa Ueno 1 (Yumegaoka).**

1- Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2- Estar necesitando un domicilio. 3- Tener familia con la que piense vivir junto

- Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.

- Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.

4- Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

5- En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6- No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7- Presentar dos garantes.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)

**Periodo de solictación:** 1 de octubre a 31 de octubre Tel: 059-221-6171

### KENZUI MATSURI 2013

けんずいまつり 2013

**Día:** 3 de Noviembre (domingo)

**Horario:** 10:00 a 15:00 (será cancelado en caso de lluvia)

**Lugar:** Estacionamiento de Ayama B&G Kaiyou Center

Presentación de grupos, exposición y ventas de productos de la región, preparación de sopa nabe y Mochi.

Mayores Informaciones: Ayama Shisho Telf. 0595-43-1544



### MOMIJI MATSURI 2013

たきやま けいこく もみじまつり

**Día:** 3 de Noviembre (domingo)

**Horario:** 10:30 a 14:30

**Lugar:** Alrededor de, Shirafujinotaki (será en Yabata nouji shuukaijo en caso de lluvia)

Habrará tiendas y divertidos eventos, cercano hay una cascada impresionante que cae 15 M de altura. En este lugar como no hay parqueo habrá bus desde el lugar de Yabata nouji shuukaijo.

Informaciones: Iga Shisho Shinkou ka Telf: 0595-45-9119

### FUREAI FESTA IN AOYAMA

ふれあい ふえすた in あおやま

**Día:** 10 de Noviembre, domingo

**Horario:** 10:00 a 15:00 (será cancelado en caso de lluvia)

**Lugar:** Aoyama Harmony Forest (Iga shi Tanao 3137-1)

Venta de productos de la región, exposiciones artesanía, mercado al aire libre, puestos de comidas y bebidas, entre otras atracciones.

Informaciones: Fureai Festa in Aoyama Jimukyoku Telf. 0595-52-1121

Sucursal de Aoyama Telf: 0595-52-1114

## Evento de promoción para la convivencia Multicultural

たぶんか きょうせい in がすてん

Colocaremos un puesto de Información de Unión Multicultural, para proponernos en un futuro que todos podamos vivir juntos en un mundo social, reconociendo la diferencia de cultura y costumbres y apoyándonos unos a los otros. Venga a visitarnos!!

**Fecha :** 2 (sábado) 3 (domingo) 4 (lunes feriado) de noviembre de 2013, de 10:00 a.m. a 5:00 p.m.

**Lugar :** Ueno gas show room "FLAMME" Parqueo Centro comercial, Aeon Iga Ueno (jasco)

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 29 de octubre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

**Examen de 3 años (gratuito)**

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 31 de octubre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL .0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al TELF.0595-24-1199

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin \* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Octubre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
		1 Ueno	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Ueno	12 Ueno
13 Okanami	14 Okanami	15 Ueno	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Ueno	30 Okanami Nabari	31 Nabari		

Atención:  
Hospital Shimin y Nabari  
Días de semana  
de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados  
de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Hospital Okanami  
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
\* Si el lunes o miércoles fuera feriado  
de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111  
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135  
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

**MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

## Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

**Día y horario:** lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

**Lugar:** En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.F.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

**Día y horario:** 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

**Lugar:** En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí!**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>



## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF. 0595-23-0912	TELF. 0595-22-9629

## Variedades そうだんいん だより

### Ueno Tenjin Matsuri

うえの てんじん まつり

En el día 23, 24, y 25, habra matsuri en la venida Ginza doori y alrededores. Un evento tradicional con más de 400 años, y el mayor evento de otoño en la ciudad de Iga. También habra desfile de objetos de herencia cultural, como ONI GYOURETSU (desfile de los demonios) y DANJIRI (carros alegóricos) que impresionan los ojos de los turistas, con belleza y como si hubiese vouelto el tiempo.

Observe bien el día que pase el camión de la basura en el día 24 y 25. Verifique en el calendario de basura por que en esos días el camión de basura pasará antes de las 6:30 de la mañana. Y el tránsito sera parado.

### EL SALARIO MÍNIMO

さいてい ちんぎん が あがります

A partir del 19 de octubre de 2013, el salario mínimo sera una hora por **737 yenes** en la provincia de Mie(aumento 13 yenes). No interesa el tipo de contrato, arubaito o part time o etc. Este monto es para todos los trabajadores.

**Información:** Mie roudou kyoku roudou kijun kantoku bu chinginshitsu. TEL 059-226-2108

### ¿Sabe sobre la ayuda de asistencia social de la ciudad de Iga?

#### Ayuda de asistencia social para niños con severa discapacidad:

じゅうど しょうがいじ ふくし てあて

Niños mayores de 3 y menores de 20 años que tengan consigo las siguientes libretas.

-Libreta para personas con discapacidad física del 1er al 3er grado (Shintai shougaisha techou).

- Libreta para portadores de discapacidad mental (ryouiku techou) tipo A1, A2, B1.

- Libreta de seguro de asistencia social 1er grado para personas con discapacidad mental. (Seishin shougaisha hoken fukushi techou).

**Monto de ayuda:** 5000 yenes al mes, sera pagado al año 2 veces, en abril y octubre.

**Observaciones:** Las personas que ya estén recibiendo las ayudas mencionadas, deberán informar sobre su situación actual para seguir recibiendo la ayuda.

**Mayores informaciones/Inscripciones:** En la municipalidad, Oficina de Shougai Fukushi ka. Telf. 0595-22-9656

#### Ayuda de asistencia social para personas con severa discapacidad:

じゅうど しょうがいしゃ ふくし てあて

Es una ayuda de asistencia social para personas mayores de 20 años que se ven imposibilitadas de salir solas, y necesitan el cuidado de un familiar y que cuenten con las siguientes libretas.

-Libreta para personas con discapacidad física del 1 al 3er grado (Shintai shougaisha techou).

-Libreta para portadores de discapacidad mental (ryouiku techou) tipo A1 (el más severo), A2 (severo), o el B1 (medio).

-Libreta de seguro de asistencia social 1er grado para personas con discapacidad mental (seishin shougaisha hoken fukushi techou). **Monto de ayuda:** 3000 yenes al mes, sera pagado al año 2 veces, en abril y octubre.

#### Ayuda para las personas de tercera edad (ancianos) que estén en cama etc. ねたきり こうらいしゃとう ふくし てあて

Es una ayuda de asistencia social para las personas mayores de 65 años que estén por más de 6 meses en esta situación.

-Las personas que cuenten con el seguro de asistencia pública para ancianos y estén calificadas como personas necesitadas de cuidado especial "You kaigo" numero 4 o 5.

-Personas con severa discapacidad mental que no pueden independizarse.

**Monto de ayuda:** 3000 yenes al mes, sera pagado al año 2 veces en abril y octubre.

**Informaciones:** En la municipalidad, Oficina de Kaigo Kourei Fukushi ka. Telf.0595-22-9634

<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>